

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2012

aruandeaasta lõpp: 31.12.2012

ärinimi: osühing LUISA TÕLKEBÜROO

registrikood: 10288031

tänava/talu nimi, Lai 11/13

maja ja korteri number:

linn: Tartu linn

maakond: Tartu maakond

postisihthnumber: 51005

telefon: +372 6264282, +372 7440081

faks: +372 6264280, +372 7441947

e-posti aadress: kristiina@luisa.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Raha	11
Lisa 3 Lühiajalised finantsinvesteeringud	11
Lisa 4 Nõuded ja ettemaksed	12
Lisa 5 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	12
Lisa 6 Pikaajalised finantsinvesteeringud	13
Lisa 7 Materiaalne põhivara	13
Lisa 8 Kapitalirent	14
Lisa 9 Laenukohustused	15
Lisa 10 Võlad ja ettemaksed	16
Lisa 11 Võlad töövõtjatele	16
Lisa 12 Tingimuslikud kohustused ja varad	17
Lisa 13 Osakapital	17
Lisa 14 Müügitulu	17
Lisa 15 Kaubad, toore, materjal ja teenused	18
Lisa 16 Mitmesugused tegevuskulud	18
Lisa 17 Tööjõukulud	18
Lisa 18 Finantstulud ja -kulud	19
Lisa 19 Seotud osapooled	19

Tegevusaruanne

OÜ Luisa Tõlkebüroo netokäive kahanes 2012. majandusaastal võrreldes 2011-ga 6%, mis oli plaanitud nõrgem tulemus. Kahel eelmisel aastal püstitatud eesmärk – rõhuda jätkuvalt välisurule – on täidetud ja seda suunda jätkame ka edaspidi.

2012. aastal tegelesime senisest enam ka Luisa osakonnastamisega, teemameilide tutvustamise ning personaalse müügiga. Tulenevalt turu nõudlusest ja kliendi tagasisidest käivitasime aasta teises pooles koostöö Tartu Ülikooliga uudse juunioriprojekti, mille juurutamine kandub ka 2013 aastasse.

Nagu ka eelmistel aastatel tegelesime ka nüüd sisese kvaliteedipoliitika arendamisega, uute tõlketootusvahendite juurutamisega ning turu nõudlusest tingitud teenusearendusega. Säästueelarve järgimine oli eesmärk ka 2011 aastal.

Luisa püsis ka 2012. a. jätkuvalt likviidsena nagu ka kogu oma senise tegevusaja vältel. Maksekäitumine oli samuti eeskujulik (hinnang AA). Positsioon tõlketurul on väga hea – võime lugeda ühe meie jooksvatest eesmärkidest (hoida oma positsiooni Eesti tõlketurul stabiilselt esimesel kohal) täideks.

2013. a. jätkame turupaindlikku poliitikat, arendame juunioriosakonda ning samuti rõhume sõlmitud välissidemetele ja välisurule.

2012. majandusaastal oli OÜ Luisa Tõlkebüroo keskmine põhikohaga töötajate arv 49 (2011: 52) ja keskmine lepinguliste töötajate arv 90 (2011: 90). 2012.a. palgakulu oli koos sotsiaalmaksuga 1 047 975 eurot (2011: 1 054 382 eurot), sealhulgas juhatuse tasud koos sotsiaalmaksuga 111 797 eurot (2011: 110 641 eurot).

Ettevõtte põhilised arv näitajad:	2012	2011
Müügitulu	1 714 457	1 824 887
Puhaskasum	1882	106 539
Omakapital	414 935	490 004
Ärirentaablus %	1,73%	7,35%
Puhasrentaablus %	0,11%	5,84%
Omakapitali tootlus	0,42%	21,89%
Likviidsuskordaja	1,34	1,56

Suhtarvude valemid:

Ärirentaablus=ärikasum/müügitulu

Puhasrentaablus=puhaskasum/müügitulu

Omakapitali tootlus= puhaskasum/keskmine omakapital

Likviidsuskordaja=käibevarad/lühiajaline võlgnevus

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2012	31.12.2011	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	116 263	296 584	2
Finantsinvesteeringud	102 369	14 322	3
Nõuded ja ettemaksed	123 900	109 188	4
Kokku käibevara	342 532	420 094	
Põhivara			
Finantsinvesteeringud	19 174	41 542	6
Materiaalne põhivara	509 573	551 217	7
Kokku põhivara	528 747	592 759	
Kokku varad	871 279	1 012 853	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Laenukohustused	64 918	66 718	9
Võlad ja ettemaksed	190 258	203 407	10
Kokku lühiajalised kohustused	255 176	270 125	
Pikaajalised kohustused			
Laenukohustused	201 168	252 724	9
Kokku pikaajalised kohustused	201 168	252 724	
Kokku kohustused	456 344	522 849	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	34 500	34 500	13
Kohustuslik reservkapital	3 451	3 451	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	375 102	345 514	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	1 882	106 539	
Kokku omakapital	414 935	490 004	
Kokku kohustused ja omakapital	871 279	1 012 853	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2012	2011	Lisa nr
Müügitulu	1 714 457	1 824 887	14
Muud äritulud	8 041	44	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-471 092	-452 600	15
Mitmesugused tegevuskulud	-111 764	-119 221	16
Tööjõukulud	-1 047 975	-1 054 382	17
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-55 621	-59 677	
Muud ärikulud	-6 410	-4 844	
Ärikasum (kahjum)	29 636	134 207	
Finantstulud ja -kulud	-7 299	-1 155	18
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	22 337	133 052	
Tulumaks	-20 455	-26 513	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	1 882	106 539	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2012	2011	Lisa nr
Rahavood äritegevusest			
Ärikasum (kahjum)	29 636	134 207	
Korrigeerimised			
Põhivara kulum ja väärtuse langus	55 621	59 676	7
Kasum (kahjum) põhivara müügist	-4 759	0	7
Muud korrigeerimised	0	-12	
Kokku korrigeerimised	50 862	59 664	
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-14 712	5 894	4
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	-13 149	-10 086	10
Laekunud intressid	3 612	13 160	18
Makstud intressid	-11 211	-14 315	18
Makstud ettevõtte tulumaks	-20 455	-26 513	
Muud rahavood äritegevusest	0	44	
Kokku rahavood äritegevusest	24 583	162 055	
Rahavood investeerimistegevusest			
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	-7 590	-18 360	7
Laekunud materiaalse ja immateriaalse põhivara müügist	12 631	0	7
Laekunud dividendid	300	0	18
Muud väljamaksed investeerimistegevusest	-160 000	0	3
Muud laekumised investeerimistegevusest	94 322	83 085	3
Kokku rahavood investeerimistegevusest	-60 337	64 725	
Rahavood finantseerimistegevusest			
Saadud laenude tagasimaksed	-47 325	-41 612	9
Kapitalirendi põhiosa tagasimaksed	-20 291	-15 795	
Makstud dividendid	-76 951	-99 745	
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-144 567	-157 152	
Kokku rahavood	-180 321	69 628	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	296 584	226 956	2
Raha ja raha ekvivalentide muutus	-180 321	69 628	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	116 263	296 584	2

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2010	34 512	3 451	445 259	483 222
Aruandeaasta kasum (kahjum)	0	0	106 539	106 539
Makstud dividendid	0	0	-99 745	-99 745
Muud muutused omakapitalis	-12	0	0	-12
31.12.2011	34 500	3 451	452 053	490 004
Aruandeaasta kasum (kahjum)	0	0	1 882	1 882
Makstud dividendid	0	0	-76 951	-76 951
31.12.2012	34 500	3 451	376 984	414 935

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Raamatupidamise aastaaruande koostamise alused

OÜ Luisa Tõlkebüroo raamatupidamise aastaaruanne on koostatud vastavalt Eesti heale raamatupidamistavale ja kasutades soetusmaksumuse printsiipi, v.a. juhtudel, kui arvestuspõhimõtetes alljärgnevalt on kirjeldatud teisiti. Eesti hea raamatupidamistava on rahvusvaheliselt tunnustatud arvestuse ja aruandluse põhimõtetele tuginev raamatupidamistava, mille põhinõuded kehtestatakse Eesti Vabariigi raamatupidamise seadusega ning mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantavad juhendid.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Järgnevalt on välja toodud peamised arvestuspõhimõtted ja hindamisalused.

Vigade korrigeerimine

2011. aastaaruandes on vigaselt kajastatud sõiduautode amortisatsiooni.

Samuti polnud Luisa Tõlkebüroo OÜ 2010 ega 2011 aasta aruande koostamise ajal teadlik, et üks lepinguline töötaja omab A1 tõendit alates maist 2010, mistõttu olid maksud töötaja palgalt valesti arvutatud ja maksuvõlad, palgakulu vigaselt kajastatud 2010 ja 2011 aruandes. Mõlemat viga on 2012. aastaaruandes korrigeeritud.

Korrigeerimised 2011. aasta näitajates:

	31.12.2011	muutus	korrigeeritud 31.12.2011
Materiaalne põhivara	524975	26242	551217
Võlad ja ettemaksed	206266	-2859	203407
Aruandeaasta kasum	79048	27491	106539
Jaotamata kasum	343904	1610	345514
Põhivara kulum	-85918	26241	-59677
Tööjõukulud	-1055632	1250	-1054382

Raha

Raha ekvivalendina kajastatakse rahavoogude aruandes lühiajalisi (kuni 3-kuulise tähtajaga soetatud) kõrge likviidsusega investeeringuid, mida on võimalik konverteerida teadaoleva summa raha vastu ning mille puhul puudub oluline turuväärtuse muutuse risk, sh. kassas ja panga arvelduskontodel olev raha, kuni 6-kuulised tähtajalised deposiidid ning intressiturufondi osakud.

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Välisvaluutadeks on loetud kõik teised valuutad peale arvestusvaluuta euro. Välisvaluutas toimunud tehingute kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval ametlikult kehtinud Euroopa keskpanga valuutakursid. Välisvaluutas fikseeritud monetaarsed varad ja -kohustused (rahas tasutavad nõuded ja laenud), hinnatakse bilansipäeval ümber arvestusvaluutasse bilansipäeval kehtivate Euroopa keskpanga valuutakurside alusel. Ümberhindamise tulemusena tekkinud kursikasumid ja -kahjumid esitatakse aruandeperioodi kasumiaruandes.

Finantsinvesteeringud

Kõik finantsvarad võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on antud finantsvara eest makstud tasu õiglane väärtus. Algne soetusmaksumus sisaldab ka kõiki finantsvara soetamisega otseselt kaasnevaid kulusi, sealhulgas tasud vahendajatele ja nõustajatele, tehinguga kaasnevad mittetagastatavad maksud ja muud sarnased kulutused, v.a. selliste finantsvarade, mida kajastatakse õiglases väärtuses muutusega läbi kasumiaruande, soetamisega seotud kulutused.

Kõik tavapärastel turutingimustel toimuvad finantsvarade ostud ja müügid kajastatakse nende tehingute tehingupäeval, s.t. päeval, mil ettevõtte võtab endale kohustuse (näiteks sõlmib lepingu) teatud finantsvara ostuks või müügiks. Tavapärasel turutingimustel toimuvaks nimetatakse selliseid oste ja müüke, mille puhul ostetava või müüdava finantsvara üleandmine müüjalt ostjale toimub antud turul väljakujunenud

või vastavate tururegulatsioonidega nõutud perioodi jooksul.

Kauplemisväärtpaberitelt saadud müügikasumid/kahjumid, õiglase väärtuse muutus ja intressid vastavatelt väärtpaberitelt kajastatakse kasumiaruande real "Finantstulud ja -kulud".

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded ostjate vastu

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid, v.a nõudeid teiste kontserni ettevõtjate ja sidusettevõtjate vastu. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses (s.o nominaalväärtus miinus tagasimaksed ning vajadusel tehtavad allahindlused).

Nõuete allahindlust kajastatakse, kui esineb objektiivseid tõendeid selle kohta, et kõik nõuete summad ei laeku vastavalt nõuete esialgsetele lepingutingimustele. Asjaoludeks, mis viitavad võimalikule nõuete väärtuse langusele, on võlgniku pankrot või olulised finantsraskused ning maksetähtaegadest mittekinnipidamine. Individuaalselt oluliste nõuete väärtuse langust (st. vajadust allahindluseks) hinnatakse iga ostja kohta eraldi, lähtudes eeldatavasti tulevikus laekuvate summade nüüdisväärtusest. Selliste nõuete puhul, mis ei ole individuaalselt olulised ja mille suhtes ei ole otseselt teada, et nende väärtus oleks langenud, hinnatakse väärtuse langust kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa on vahe nende nõuete bilansilise väärtuse ja tulevaste rahavoogude nüüdisväärtuse vahel, kasutades sisemise intressimäära meetodit. Nõuete bilansilist väärtust vähendatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete summa võrra ning kahjum allahindlusest kajastatakse kasumiaruandes mitmesuguste tegevuskuludena. Kui nõue loetakse lootusetuks, kantakse nõue ja tema allahindlus bilansist välja. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisena.

Muud nõuded

Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenud ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded), välja arvatud edasimüügi eesmärgil omandatud nõudeid, kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Lühiajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega (miinus tagasimaksed ning võimalikud allahindlused), mistõttu lühiajalisi nõudeid kajastatakse bilansis tõenäoliselt laekuv summas. Pikaajaliste nõuete korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadaoleva tasu õiglasest väärtusest, arvestades järgnevatel perioodidel nõudelt intressitulu, sisemise intressimäära meetodit kasutades. Edasimüügi eesmärgil soetatud nõudeid kajastatakse õiglase väärtuse meetodil.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse varasid maksumusega alates 640 eurost ja kasuliku elueaga üle ühe aasta. Varad, mille kasulik eluiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 640 euro, kajastatakse kuni kasutusele võtmiseni väheväärtusliku inventarina (varudena) ja vara kasutusele võtmise hetkel kantakse 100%-liselt kulusse. Kuludesse kantud väheväärtuslike inventaride üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Materiaalne põhivara võetakse arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest.

Edaspidi kajastatakse materiaalsel põhivara bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumuleeritud amortisatsioon ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Materiaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarse amortisatsiooni meetodit. Amortisatsiooninorm määratakse igale põhivara objektile eraldi sõltuvalt selle kasulikust elueast.

Immateriaalne põhivara

Immateriaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest. Edaspidi kajastatakse immateriaalsel põhivara bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumuleeritud amortisatsioon ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Immateriaalsete varade puhul hinnatakse, kas tegemist on piiratud või määramata kasuliku elueaga varaga. Piiratud kasuliku elueaga immateriaalse põhivara amortiseerimisel kasutatakse lineaarset amortisatsiooni meetodit.

Piiratud kasuliku elueaga immateriaalse vara amortisatsiooni kulu kajastatakse kasumiaruandes real "põhivara amortisatsioon ja väärtuse langus". Piiratud elueaga immateriaalsete varade amortisatsiooniperioodi ja -meetodit vaadatakse üle iga majandusaasta lõpul. Muutused

eeldatavas kasulikus elueas või vara tulevase majandusliku kasu ajalises struktuuris kajastatakse vastavalt kui muutusi amortisatsiooni-perioodis ja -meetodis ehk kui muutust raamatupidamislikes hinnangutes.

Põhivara arvelevõtmise alampiir 640

Kasulik eluiga põhivara gruppide lõikes (aastates)

Põhivara grupi nimi	Kasulik eluiga
Kontoriruumid	20
Masinad, seadmed ja muu inventar	5
Tarkvara	5

Rendid

Kapitalirendina kajastatakse selliseid renditehinguid, mille puhul kõik olulised vara omandiga seonduvad riskid ja hüved kanduvad üle rentnikule. Kõiki ülejäänud renditehinguid kajastatakse kasutusrendina.

Kapitalirendi tingimustel soetatud vara kajastatakse rentniku bilansis miinimumrendimaksete nüüdisväärtuses. Kapitalirendi tingimustel soetataud varade amortisatsiooniperioodiks on vara kasulik tööiga või rendiperiood, olenevalt sellest, mis on lühem

Kasutusrendi puhul kajastab renditavat vara oma bilansis rendileandja. Kasutusrendi maksed kajastatakse rendiperioodi jooksul lineaarselt rendileandja poolt tuluna ning rentniku poolt kuluna.

Finantskohustused

Finantskohustused võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, milleks on finantskohustuse eest saadud tasu õiglane väärtus. Edaspidi kajastatakse finantskohustusi nende korrigeeritud soetusmaksumuses, kasutades efektiivset intressimäära. Tehingukulud võetakse arvesse efektiivse intressimäära arvutamisel ning kantakse kuludesse finantskohustuse eluea jooksul.

Finantskohustustega kaasnev intressikulu kajastatakse tekkepõhiselt perioodikuluna kasumiaruande real "finantstulud ja –kulud".

Finantskohustuse kajastamine lõpetatakse siis, kui see on tasutud, tühistatud või aegunud.

Maksustamine

Tulumaksuseaduse kohaselt ei maksustata Eestis mitte ettevõtete kasumit, vaid väljamakstavaid dividende.

Alates 1. jaanuarist 2008. a on maksumääraks 21/79 netodividendidelt. Kuna tulumaksu objektiks on ettevõtte kasumi asemel väljamakstavad dividendid, siis ei eksisteeri erinevusi varade ja kohustuste maksuarvestuslike ja bilansiliste jääkväärtuste vahel, millelt tekiks edasilükkunud tulumaksu nõue või kohustus.

Bilansis ei kajastata potentsiaalset tulumaksukohustust ettevõtte vaba omakapitali suhtes, mis kaasneks vaba omakapitali väljamaksmisel dividendidena. Maksimaalne tulumaksukohustus, mis võiks kaasneda dividendide väljamaksmisega, on ära toodud lisas 12.

Dividendide maksmisega kaasnev tulumaks kajastatakse dividendide väljakuulutamise hetkel kasumiaruandes kuluna.

Tulud

Tulu kajastatakse saadud või saadaoleva tasu õiglases väärtuses. Tulu teenuste müügist kajastatakse teenuse osutamisel.

Intressitulu kajastatakse tekkepõhiselt.

Lisa 2 Raha

(eurodes)

	31.12.2012	31.12.2011
Sularaha kassas	35 199	23 177
Arvelduskontod	80 396	271 935
Paypal	658	1 393
Moneybookers	10	79
Kokku raha	116 263	296 584

Lisa 3 Lühiajalised finantsinvesteeringud

(eurodes)

	Muud	Kokku	Lisa nr
31.12.2010	83 085	83 085	
Soetamine	14 322	14 322	
Müük müügihinnas või lunastamine	-83 085	-83 085	
31.12.2011	14 322	14 322	19
Soetamine	102 369	102 369	
Müük müügihinnas või lunastamine	-14 322	-14 322	
31.12.2012	102 369	102 369	19

Finantsinvesteeringute puhul on tegemist Balti Investeeringute Grupi Pank ja Swedbank tähtajaliste hoiustega.

Finanstinvesteeringute summad, intressimäärad ja tähtajad 2012. a lõpus:

Hoius 22 369 eurot intress 8,2% tähtaeg 17.10.2013.a.

Hoius 80 000 eurot intress 0,76% tähtaeg 16.01.2013.a.

Kokku hoiused 102 369 eurot.

Hoiuse intressitulu saadakse hoiuse lõppedes. 2012. a teenis ettevõtte hoiustelt intressitulu summas 3 517 eurot.

Finanstinvesteeringute summad, intressimäärad ja tähtajad 2011. a lõpus:

Hoius 14 322 eurot intress 8,2% tähtaeg 28.05.2012.a.

Hoiuse intressitulu saadakse hoiuse lõppedes. 2011. a teenis ettevõtte hoiustelt intressitulu summas 13 066 eurot.

Lisa 4 Nõuded ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2012	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Nõuded ostjate vastu	122 476	122 476	0	0	
Ostjatelt laekumata arved	125 551	125 551	0	0	19
Ebatõenäoliselt laekuvad arved	-3 075	-3 075	0	0	
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	408	408	0	0	5
Ettemaksed	1 016	1 016	0	0	
Tulevaste perioodide kulud	930	930	0	0	
Muud makstud ettemaksed	86	86	0	0	
Kokku nõuded ja ettemaksed	123 900	123 900	0	0	

	31.12.2011	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Nõuded ostjate vastu	102 776	102 776	0	0	
Ostjatelt laekumata arved	109 939	109 939	0	0	
Ebatõenäoliselt laekuvad arved	-7 163	-7 163	0	0	
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	4 039	4 039	0	0	5
Muud nõuded	1 728	1 728	0	0	
Viitlaekumised	1 728	1 728	0	0	
Ettemaksed	645	645	0	0	
Muud makstud ettemaksed	645	645	0	0	
Kokku nõuded ja ettemaksed	109 188	109 188	0	0	

Lisa 5 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2012		31.12.2011	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Ettevõtte tulumaks	0	309	0	2 754
Käibemaks	0	14 856	0	17 203
Üksikisiku tulumaks	0	22 588	0	23 408
Sotsiaalmaks	0	38 363	0	40 677
Kohustuslik kogumispension	0	1 977	0	1 825
Töötuskindlustusmaksed	0	3 509	0	1 510
Ettemaksukonto jääk	408		4 039	
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	408	81 602	4 039	87 377

Lisa 6 Pikaajalised finantsinvesteeringud

(eurodes)

	31.12.2012	31.12.2011	Lisa nr
Muud pikaajalised finantsinvesteeringud	19 174	41 542	
Kokku pikaajalised finantsinvesteeringud	19 174	41 542	19

Pikaajaliste finantsinvesteeringute puhul on tegemist Balti Investeeringute Grupi Pank tähtajaliste hoiustega.

Finanstinvesteeringu summa, intressimäär ja tähtaeg 2012. a lõpus:

Hoius 19 174 eurot intress 9,6% tähtaeg 19.03.2014.a.

Kokku hoiused 19 174 eurot.

Lisa 7 Materiaalne põhivara

(eurodes)

						Kokku
	Ehitised	Transpordi- vahendid	Muud masinad ja seadmed	Masinad ja seadmed	Muu materiaalne põhivara	
31.12.2010						
Soetusmaksumus	736 561	104 259	129 168	233 427	36 524	1 006 512
Akumuleeritud kulum	-229 455	-46 749	-120 702	-167 451	-31 653	-428 559
Jääkmaksumus	507 106	57 510	8 466	65 976	4 871	577 953
Ostud ja parendused	8 111	14 579	6 362	20 941	3 888	32 940
Amortisatsioonikulu	-36 997	-15 796	-4 829	-20 625	-2 054	-59 676
31.12.2011						
Soetusmaksumus	744 672	103 895	135 530	239 425	40 412	1 024 509
Akumuleeritud kulum	-266 452	-47 602	-125 531	-173 133	-33 707	-473 292
Jääkmaksumus	478 220	56 293	9 999	66 292	6 705	551 217
Ostud ja parendused	989	25 425	6 601	32 026	0	33 015
Amortisatsioonikulu	-37 258	-12 418	-4 157	-16 575	-1 788	-55 621
Müügid	0	-19 038	0	-19 038	0	-19 038
31.12.2012						
Soetusmaksumus	745 661	75 943	83 008	158 951	27 245	931 857
Akumuleeritud kulum	-303 710	-25 681	-70 565	-96 246	-22 328	-422 284
Jääkmaksumus	441 951	50 262	12 443	62 705	4 917	509 573

Müüdud materiaalne põhivara müügihinna

	2012	2011
Masinad ja seadmed	12 631	0
Transpordivahendid	12 416	0
Muud masinad ja seadmed	215	0
Kokku	12 631	0

Lisa 8 Kapitalirent

(eurodes)

Aruandekohustuslane kui rentnik

	31.12.2012	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg	Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta				
Kapitalirendileping L09102281	3 578	1 252	2 326	0	6 kuu Euribor + 3,5%	EUR	15.06.2014	
Kapitalirendileping L10103890	4 859	4 859	0	0	6 kuu Euribor + 2,48%	EUR	15.10.2013	
Kapitalirendileping 20119658	17 701	3 090	14 611	0	6 kuu Euribor + 2,73%	EUR	21.01.2016	
Kapitalirendileping 240394	24 124	3 452	20 672	0	6 kuu Euribor	EUR	28.11.2017	
Kapitalirendikohustused kokku	50 262	12 653	37 609	0				9

	31.12.2011	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Intressimäär	Alusvaluuta	Lõpptähtaeg	Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta				
Kapitalirendileping 0161035L	9 324	9 324	0	0	6 kuu Euribor + 1,2%	EUR	15.05.2012	
Kapitalirendileping 0195642L	13 854	3 240	10 614	0	6,0%	EUR	15.04.2013	
Kapitalirendileping L09102281	4 777	1 199	3 578	0	6 kuu Euribor + 3,5%	EUR	15.06.2014	
Kapitalirendileping L10103890	7 667	2 808	4 859	0	6 kuu Euribor + 2,48%	EUR	15.10.2013	
Kapitalirendileping 20119658	20 671	2 970	17 701	0	6 kuu Euribor + 2,73%	EUR	21.01.2016	
Kapitalirendikohustused kokku	56 293	19 541	36 752	0				9

Renditud varade bilansiline jääkmaksumus		
	2012	2011
Masinad ja seadmed	50 262	56 293

Kokku	50 262	56 293
--------------	---------------	---------------

Lisa 9 Laenukohustused

(eurodes)

	31.12.2012	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Pikaajalised laenud					
Pangalaen Swedbank AS	36 641	14 484	22 157	0	
Pangalaen Swedbank AS	179 183	37 781	141 402	0	
Pikaajalised laenud kokku	215 824	52 265	163 559	0	
Kapitalirendikohustused kokku	50 262	12 653	37 609	0	8
Laenukohustused kokku	266 086	64 918	201 168	0	

	31.12.2011	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Pikaajalised laenud					
Pangalaen Swedbank AS	50 225	13 584	36 641	0	
Pangalaen Swedbank AS	212 924	33 593	179 331	0	
Pikaajalised laenud kokku	263 149	47 177	215 972	0	
Kapitalirendikohustused kokku	56 293	19 541	36 752	0	8
Laenukohustused kokku	319 442	66 718	252 724	0	

Tagatiseks panditud varade bilansiline (jääk)maksumus		
	31.12.2012	31.12.2011
Ehitised	441 951	478 220
Kokku	441 951	478 220

Ettevõtte on sõlminud 2 laenulepingut.

Ühe laenulepingu alusvaluutaks on euro ning intressimäär 3,496%, laenu tagasimakse tähtaeg on mai 2015. a. Teise laenulepingu alusvaluutaks on eesti kroon, intressimäär 3,439% ja tagasimakse tähtaeg juuni 2017. a.

Laenude tagatiseks on seatud hüpoteek ja notariaalne kommertspant kontoriruumidele Swedbank AS kasuks.

2012. aastal maksti tagasi 47 325 eurot (2011: 41 612 eurot).

Lisa 10 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2012	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Võlad tarnijatele	33 909	33 909	0	0	
Võlad töövõtjatele	74 082	74 082	0	0	11
Maksuvõlad	81 602	81 602	0	0	5
Muud võlad	215	215	0	0	
Muud viitvõlad	215	215	0	0	
Saadud ettemaksed	450	450	0	0	
Muud saadud ettemaksed	450	450	0	0	
Kokku võlad ja ettemaksed	190 258	190 258	0	0	

	31.12.2011	Jaotus järeljäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Võlad tarnijatele	37 366	37 366	0	0	
Võlad töövõtjatele	76 354	76 354	0	0	11
Maksuvõlad	87 377	87 377	0	0	5
Muud võlad	1 468	1 468	0	0	
Muud viitvõlad	1 468	1 468	0	0	
Saadud ettemaksed	842	842	0	0	
Muud saadud ettemaksed	842	842	0	0	
Kokku võlad ja ettemaksed	203 407	203 407	0	0	

Lisa 11 Võlad töövõtjatele

(eurodes)

	31.12.2012	31.12.2011
Palgavõlad	46 890	46 628
Puhkusereserv	20 292	22 118
Sotsiaalmaksud puhkusereservilt	6 900	7 608
Kokku võlad töövõtjatele	74 082	76 354

Lisa 12 Tingimuslikud kohustused ja varad

(eurodes)

	31.12.2012	31.12.2011
Tingimuslikud kohustused		
Võimalikud dividendid	297 817	357 122
Tulumaksukohustus võimalikelt dividendidelt	79 167	94 931
Kokku tingimuslikud kohustused	376 984	452 053

2012. aastal maksti osanikele dividende summas 76 951 eurot (2011: 99 745 eurot). Dividendide väljakuulutamise seoses tekkis ettevõtte tulumaksu kulu summas 20 455 eurot (2011: 26 513 eurot), mis on kajastatud kasumiaruandes perioodikuluna.

Lisa 13 Osakapital

(eurodes)

	31.12.2012	31.12.2011
Osakapital	34 500	34 500
Osade arv (tk)	3	3
Seisuga 31.12.2012 jaguneb ettevõtte osakapital 34 500 eurot kolmeks osaks järgnevalt: 17 595 eurot, 8 625 eurot ja 8 280 eurot. Seisuga 31.12.2011. jagunes ettevõtte osakapital 34 500 eurot kolmeks osaks järgnevalt: 20 355 eurot, 8 625 eurot ja 5 520 eurot.		

Lisa 14 Müügitulu

(eurodes)

	2012	2011
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	1 303 165	1 191 504
Müük Euroopa Liidu riikidele, muud	411 292	633 383
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	1 714 457	1 824 887
Kokku müügitulu	1 714 457	1 824 887
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Tölketeenuste müük	1 714 457	1 822 375
Muu	0	2 512
Kokku müügitulu	1 714 457	1 824 887

Lisa 15 Kaubad, toore, materjal ja teenused

(eurodes)

	2012	2011
Ostetud tõlketeenused	-433 786	-417 493
Muud	-37 306	-35 107
Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused	-471 092	-452 600

Lisa 16 Mitmesugused tegevuskulud

(eurodes)

	2012	2011
Üür ja rent	-16 543	-16 080
Mitmesugused bürookulud	-13 537	-19 440
Lähetuskulud	-6 965	-10 861
Koolituskulud	-4 079	-11 709
Kulu ebatõenäoliselt laekuvatest nõuetest	3 167	1 081
Transpordikulud	-16 676	-16 341
Kindlustus	-3 033	-4 553
Reklaam	-7 107	-5 166
Muud	-46 991	-36 152
Kokku mitmesugused tegevuskulud	-111 764	-119 221

Lisa 17 Tööjõukulud

(eurodes)

	2012	2011	Lisa nr
Palgakulu	-780 437	-784 352	10
Sotsiaalmaksud	-267 538	-270 030	
Kokku tööjõukulud	-1 047 975	-1 054 382	
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	49	52	

Lisa 18 Finantstulud ja -kulud

(eurodes)

	2012	2011
Intressitulud	3 612	13 160
Intressitulu hoiustelt	3 516	13 066
Muud intressitulud	96	94
Intressikulud	-11 211	-14 315
Intressikulu laenudelt	-9 201	-11 539
Muud intressikulud	-2 010	-2 776
Muud finantstulud ja -kulud	300	0
Kokku finantstulud ja -kulud	-7 299	-1 155

Lisa 19 Seotud osapooled

(eurodes)

Aruandekohustustlase emaaettevõtja nimetus	Hecht ja Lillimägi OÜ
Riik, kus aruandekohustustlase emaaettevõtja on registreeritud	Eesti

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	31.12.2012		31.12.2011	
	Nõuded	Kohustused	Nõuded	Kohustused
Emaettevõtja	0	0	0	36
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	41 807	0	55 864	0

2012	Müügid
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	3 502
2011	Müügid
Tegev- ja kõrgema juhtkonna ning olulise osalusega eraisikust omanike lähedased pereliikmed ning nende valitseva või olulise mõju all olevad ettevõtjad	12 100

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2012	2011
Arvestatud tasu	111 797	110 641

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 21.06.2013

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2012 - 31.12.2012 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
KRISTIINA PÜTTSEPP	Juhatuse liige	21.06.2013
REELIKA JAKUBOVSKI	Juhatuse liige	21.06.2013
BERBEL PRUUNSILD	Juhatuse liige	21.06.2013
RAILI KADAK	Juhatuse liige	25.06.2013

SÕLTUMATU VANDEAUDIITORI ARUANNE

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO osanikele.

Oleme üle vaadanud osaühing LUISA TÕLKEBÜROO raamatupidamise aastaaruande, mis sisaldab bilanssi seisuga 31.12.2012, kasumiaruannet, omakapitali muutuste aruannet ja rahavoogude aruannet eeltoodud kuupäeval lõppenud majandusaasta kohta, aastaaruande koostamisel kasutatud oluliste arvestuspõhimõtete kokkuvõtet ning muid selgitavaid lisaids. Selle raamatupidamise aastaaruande eest on vastutav majandusüksuse juhtkond. Meie kohustuseks on anda aruanne selle raamatupidamise aastaaruande kohta tuginedes meiepoolsele ülevaatussele. Ülevaadatud raamatupidamise aastaaruanne on esitatud lehekülgedel 4 kuni 19.

Me viisime oma ülevaatusse läbi kooskõlas rahvusvahelise ülevaatamise teenuse standardiga (Eesti) 2400. Selle standardiga nõutakse, et me planeerime ja teostame ülevaatusse omandamiseks mõeldud kindluse selles osas, et raamatupidamise aastaaruandes ei esine olulist väärkajastamist. Ülevaatus piirdub peamiselt järelepäringutega majandusüksuse töötajatelt ja finantsandmete suhtes rakendatud analüütiliste protseduuridega ning seega annab väiksema kindluse kui audit. Me ei ole läbi viinud auditit ja seega ei avalda me auditiarvamust.

Kokkuvõte

Tuginedes meiepoolsele ülevaatussele, ei ole meile teatavaks saanud midagi, mis sunniks meid uskuma, et kaasatud raamatupidamise aastaaruanne ei kajasta õiglaselt kõigis olulistest osades osaühing LUISA TÕLKEBÜROO finantsseisundit seisuga 31.12.2012 ning sellel kuupäeval lõppenud majandusaasta finantstulemust ja rahavoogusid kooskõlas Eesti hea raamatupidamistavaga.

/digitaalselt allkirjastatud/

Andrus Tordt

Vandeauditiitori number 320

Audiitorettevõtja nimi Hea Tava OÜ

Audiitorettevõtja tegevusloa number 50

Audiitorettevõtja asukoha aadress A.H.Tammsaare tee 47 Tallinn 11316

27.06.2013

Audiitorite digitaalallkirjad

osaühing LUISA TÕLKEBÜROO (registrikood: 10288031) 01.01.2012 - 31.12.2012 majandusaasta aruandele lisatud audiitori aruande on digitaalselt allkirjastanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
ANDRUS TORDT	Vandeaudiitor	27.06.2013

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2012
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	375 102
Aruandeaasta kasum (kahjum)	1 882
Kokku	376 984
Jaotamine	
Dividendideks	77 000
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	299 984
Kokku	376 984

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	1714457	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Hecht ja Lillimägi OÜ	11200251	Ahtri 6a, Tallinn, Harju maakond, Eesti	17595 EUR
Raili Kadak	46810012753	Kungla tänav 33a-4, Tartu linn, Tartu maakond, Eesti	8280 EUR
Reelika Jakubovski	47303080261	Tallinn, Harju maakond, Eesti	8625 EUR

Sidevahendid

Liik	Sisu
Telefon	+372 7440081
Telefon	+372 6264282
Faks	+372 6264280
Faks	+372 7441947
E-posti aadress	kristiina@luisa.ee